

вые модели можно, к примеру, в вежливой форме привлечь собеседника к высказыванию мыслей, выразить сожаление, осторожный отказ или согласие. Такие образом, умело применяя ситуативные модели и речевые образцы, можно добиться хороших результатов в профессиональном общении с деловыми партнерами, говорящими на немецком языке.

*Л.М. Калилец
УО БрГУ (г. Брест)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ

Применение компьютерных технологий основывается не только на достижениях методики преподавания иностранных языков, но и на данных базисных для методики и смежных по отношению к методике областях знания: педагогике, психологии, лингвистики, психолингвистики, лингвострановедении, социологии. Это дает возможность учащимся более полно реализовать свой интеллектуальный и творческий потенциал, шире использовать в учебном процессе их интересы и склонности. Использование компьютерных технологий в предметной области «Иностранный язык» может способствовать повышению у студентов интереса к данной дисциплине учебного плана как области практического применения имеющихся знаний по праву, бизнес администрированию и т. д.

Цели использования компьютерных технологий для работы с профессионально ориентированным текстом следующие: их использование экономит время на презентацию учебного грамматического и лексического материала, способствует реализации интеллектуального и творческого потенциала учащихся, формированию профессиональной компетенции, упрощает обучение основным стратегиям (запоминания, понимания) при работе с профессионально ориентированным текстом.

При обеспечении индивидуализации обучения и ориентации на автономное обучение нужно учитывать, что процесс работы с текстом с использованием компьютера не должен быть длительным, включать в себя большое количество однородных репродуктивных упражнений и должен служить практическим целям овладения методикой работы с текстом в классе и в процессе самостоятельной работы.

На начальном этапе обучения профессиональному общению, когда опора на профессиональные знания и опыт студентов еще невозможна, обучение можно проводить на материале тематики, охватывающей межличностное общение.

Материал мультимедийного учебника «Market Leader» соответствует программным требованиям высшей школы по обучению английскому языку, повышает лексический и грамматический уровень знаний студентов, расширяет их кругозор, улучшает умения и навыки не только по аудированию, чтению и письму, но и говорению. В основу обучения устной речи положены диалоги. В мультимедийной программе «Market Leader New Edition Video» в каждом из 7 видеофильмов имеются тематические диалоги. Важно еще и то, что во многих диалогах имеются

нестандартные формы ответов, что создает предпосылку для овладения творческой речью и помогает сосредоточивать внимание не на форме, а на содержании.

Преимущества использования компьютерных технологий для работы с профессионально ориентированным текстом могут быть следующими:

а) обучение просмотру иноязычного текста на компьютере, которое характеризуется быстротой и поверхностностью (существующее различие между восприятием текста на бумаге и на экране связано с возрастными и психолого-педагогическими особенностями студентов);

б) компьютерная форма презентации материала учит пользователя не только выбору оптимальных форм представления на экране различных видов информации, но и организации передаваемого сообщения (созданию гипертекста), поиску средств выделения главной информации и т.д.;

в) возможность для расширения знаний по страноведению;

г) совершенствование профессиональной мультимедийной компетенции, развитие навыков работы с текстовыми программами;

д) повышение степени учета эргономических требований к учебным материалам: учащийся может сам выбирать цвет и размер шрифта, убирать или добавлять рисунки, изменять цвета, используемые для оформления текста, подбирать степень яркости и контраста, выбирать символы разметки;

е) изучение получившегося шаблона работы с текстом, возможность использования получившихся материалов и приобретенных знаний в будущем.

*П.А. Ключко, А.А. Пиотух
УО ВГУ (г. Витебск)*

ПЕРЕВОД КАК МЕТОД ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ

Наряду с развитием переводческих навыков, учебный перевод способствует обогащению словарного запаса студентов, овладению специфической лексикой и фразеологией английского языка, овладению синонимическими ресурсами английского языка и развитию у студентов способности отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей изучаемых функциональных стилей на языке перевода, а также особенностей культуры англо-говорящих стран.

Из практики известно, что студенты, даже хорошо успевающие по грамматике, часто не видят ее связь с текстом, не ощущают связи формы и содержания, что обычно ведет к искажению восприятия содержания. Обучение переводу, особенно на начальном этапе, — одна из труднейших задач, стоящих перед преподавателем. Основным условием такого подхода является развитие у студентов умения рассматривать переводимый материал не как набор отдельных слов, грамматических конструкций и фраз, а как единый текст, состоящий из органически увязанных друг с другом лексических, грамматических и стилистических средств, которые в своей совокупности обеспечивают максимально полное доведение до читателя содержащейся в тексте информации. С этой

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.